

Toàn văn bài nói chuyện của TT Zelensky trước Quốc hội Hoa Kỳ

New York Times

Cù Tuấn, dịch

22-12-2022

Song ngữ Việt Anh



[Cảm ơn bạn rất nhiều](#). Cảm ơn rất nhiều vì điều này. Cảm ơn bạn. Như vậy là quá nhiều với tôi. Tất cả điều này dành cho những con người tuyệt vời của chúng tôi. Cảm ơn bạn rất nhiều.

Các bạn Mỹ thân mến, ở tất cả các tiểu bang, thành phố và cộng đồng, tất cả những người coi trọng tự do và công lý, những người trân trọng nó mạnh mẽ như chúng tôi, những người Ukraine ở các thành phố của chúng tôi, trong mỗi và mọi gia đình, tôi hy vọng những lời tôn trọng và biết ơn của tôi sẽ vang vọng trong mỗi trái tim người Mỹ.

Thưa bà Phó Tổng thống, tôi cảm ơn bà vì những nỗ lực của bà trong việc giúp đỡ Ukraine. Thưa bà Chủ tịch Hạ viện, bà đã dừng cảm đến thăm Ukraine trong khi chiến tranh đang diễn ra trên quy mô lớn. Cảm ơn rất nhiều. Một vinh dự lớn lao. Cảm ơn.

Tôi rất vinh dự được ở đây. Kính thưa các thành viên của Quốc hội, các đại diện của cả hai đảng cũng đã đến thăm Kyiv, các nghị sĩ và thượng nghị sĩ đáng kính của cả hai đảng, những người sẽ đến thăm Ukraine, tôi chắc

chấn, trong tương lai; các đại diện thân mến của cộng đồng Ukraine hải ngoại, hiện diện trong căn phòng này, và lan rộng khắp nước Mỹ; các nhà báo thân mến, tôi rất vinh dự được có mặt tại Quốc hội Mỹ và nói chuyện với các bạn và tất cả người Mỹ.

Vượt qua tất cả các khó khăn và các kịch bản diệt vong đen tối, Ukraine đã không sụp đổ. Ukraine vẫn đang sống và chiến đấu. Cảm ơn các bạn. Và tôi có lý do chính đáng để chia sẻ với các bạn chiến thắng chung đầu tiên của chúng tôi: Chúng tôi đã đánh bại Nga trong cuộc chiến giành tâm trí của cả thế giới. Chúng tôi không sợ hãi, và bất cứ ai trên thế giới cũng không nên sợ hãi. Người Ukraine đã giành được chiến thắng này, và nó mang lại cho chúng tôi lòng can đảm để truyền cảm hứng cho toàn thế giới.

Người Mỹ đã từng có được chiến thắng này, và đó là lý do tại sao các bạn đã thành công trong việc đoàn kết cộng đồng toàn cầu để bảo vệ tự do và luật pháp quốc tế. Người châu Âu đã từng có được chiến thắng này, và đó là lý do tại sao châu Âu giờ đây mạnh mẽ và độc lập hơn bao giờ hết. Sự chuyên chế của Nga đã phải tắt điện khi gặp chúng tôi. Và nó sẽ không bao giờ ảnh hưởng đến tâm trí chúng ta nữa.

Tuy nhiên, chúng ta phải làm bất cứ điều gì cần thiết để đảm bảo rằng các quốc gia đang phát triển cũng giành được chiến thắng như vậy. Tôi biết thêm một điều nữa, tôi cho là rất quan trọng: Người Nga sẽ chỉ có cơ hội được tự do khi họ đánh bại Điện Kremlin trong tâm trí họ. Tuy nhiên, cuộc chiến vẫn đang tiếp tục, và chúng ta phải đánh bại Điện Kremlin trên chiến trường cái đã.

Trận chiến này không chỉ vì lãnh thổ, vì phần này hay phần khác của châu Âu. Trận chiến này không chỉ vì cuộc sống, vì tự do và an ninh của người Ukraine hay bất kỳ quốc gia nào khác mà Nga đang cố gắng chinh phục. Cuộc đấu tranh này sẽ xác định con cháu chúng ta sẽ sống trong thế giới nào, và sau đó là cháu chắt của chúng ta nữa.

Cuộc chiến này sẽ xác định liệu một nền dân chủ của người Ukraine và cho người Mỹ – có dành cho tất cả mọi người hay không. Trận chiến này không thể bị tạm ngưng hoặc hoãn lại. Nó không thể bị bỏ qua, hy vọng rằng vùng biển đại dương hoặc một cái gì đó khác sẽ giúp đỡ bảo vệ Ukraine. Từ Mỹ đến Trung Quốc, từ Châu Âu đến Châu Mỹ Latinh và từ Châu Phi đến Úc, thế giới đang liên kết và phụ thuộc lẫn nhau chặt chẽ đến nỗi không ai có thể đứng ngoài và đồng thời cảm thấy an toàn khi một cuộc chiến như vậy đang tiếp diễn.

Hai quốc gia chúng ta là đồng minh trong cuộc chiến này. Và năm tới sẽ là một bước ngoặt, tôi biết điều đó, thời điểm mà lòng dũng cảm của người Ukraine và quyết tâm của người Mỹ sẽ phải đảm bảo chắc chắn tương lai cho nền tự do chung của chúng ta, nền tự do của những người dám chiến đấu cho các giá trị họ muốn.

Thưa quý vị và các bạn — thưa quý vị và các bạn – những người Mỹ. Ngày hôm qua trước khi đến đây, đến Washington, D.C., tôi đã tới tiền tuyến tại Bakhmut của chúng tôi. Tại thành trì của chúng tôi ở phía đông Ukraine, ở Donbas. Quân đội Nga và lính đánh thuê đã không ngừng tấn công Bakhmut kể từ tháng 5. Họ đã tấn công thành phố này cả ngày lẫn đêm, nhưng Bakhmut vẫn đứng vững.

Năm ngoái — năm ngoái, 70.000 người đã sống ở đây tại Bakhmut, trong thành phố này, và bây giờ chỉ còn rất ít thường dân ở lại. Mỗi tấc đất thành phố này đều thấm máu; tiếng súng nổ âm ầm từng giờ. Các chiến hào ở Donbas đổi chủ nhiều lần trong ngày trong các trận giao tranh ác liệt, thậm chí là giao tranh cận chiến. Nhưng Donbas của Ukraine vẫn đứng vững.

Người Nga — Người Nga sử dụng mọi thứ, mọi thứ họ có, để chống lại Bakhmut và các thành phố xinh đẹp khác của chúng tôi. Quân chiếm đóng có lợi thế đáng kể về pháo binh. Họ có lợi thế về đạn dược. Họ có nhiều tên lửa và máy bay hơn chúng tôi có thể có. Đó là sự thật, nhưng lực lượng phòng thủ của chúng tôi vẫn đứng vững. Và tất cả chúng tôi đều tự hào về họ.

Chiến thuật của người Nga mang tính nguyên thủy. Họ đốt cháy và phá hủy mọi thứ họ nhìn thấy. Họ đã gửi những kẻ côn đồ ra tiền tuyến. Họ đã gửi những người tù bị kết án đến tham chiến. Họ tận dụng mọi thứ để chống lại chúng tôi, tương tự như một chế độ chuyên chế khác trong Trận chiến Bulge. Nga đã dùng tất cả những gì họ có để chống lại thế giới tự do. Giống như những người lính Mỹ dũng cảm đã giữ vững phòng tuyến và đánh trả lực lượng của Hitler trong lễ Giáng sinh năm 1944, những người lính Ukraine dũng cảm cũng đang làm điều tương tự với quân đội của Putin vào dịp Giáng sinh này.

Ukraine — Ukraine giữ vững tiền tuyến của mình và sẽ không bao giờ đầu hàng. Vì vậy, vì vậy, ở đây nơi tiền tuyến, bạo quyền là rất tàn ác đối với những người dân tự do – và sự hỗ trợ của bạn là rất quan trọng, không chỉ giúp Ukraine đứng vững trong cuộc chiến đó mà còn đi đến bước ngoặt để giành chiến thắng trên chiến trường.

Chúng tôi có pháo binh, vâng. Cảm ơn bạn. Chúng tôi có nó. Đủ chưa? Thành thật mà nói, không thực sự đủ. Để đảm bảo Bakhmut không chỉ là thành trì kìm hãm quân Nga, mà để quân Nga có thể rút lui hoàn toàn, cần phải có thêm nhiều đại bác và đạn pháo. Nếu được như vậy, tình thế sẽ giống như Trận chiến Saratoga, cuộc chiến giành Bakhmut sẽ thay đổi quỹ đạo cuộc chiến giành độc lập và tự do của chúng ta.

Nếu những người Mỹ yêu nước ngăn chặn quân khủng bố Nga tấn công các thành phố của chúng tôi, điều đó sẽ cho phép những người yêu nước Ukraine làm việc hết mình để bảo vệ nền tự do của chúng tôi. Khi Nga – khi

Nga không thể tiếp cận các thành phố của chúng tôi bằng pháo binh, họ sẽ cố gắng tiêu diệt các thành phố này bằng các cuộc tấn công tên lửa. Hơn thế nữa, Nga đã tìm thấy một đồng minh trong việc này – trong chính sách diệt chủng này: đó là Iran. Hàng trăm máy bay không người lái chết người của Iran được gửi đến Nga – hàng trăm chiếc trong số chúng đã trở thành mối đe dọa đối với cơ sở hạ tầng quan trọng của chúng tôi. Đúng là ngư tử ngư ưu, mã tử mã mã.

Chỉ còn là vấn đề thời gian, và các máy bay này sẽ tấn công các đồng minh khác của Mỹ nếu chúng ta không ngăn chặn chúng ngay bây giờ. Chúng ta phải làm điều đó. Tôi tin rằng không nên có điều cấm kỵ nào giữa chúng ta trong liên minh của chúng ta. Ukraine sẽ không bao giờ yêu cầu lính Mỹ phải chiến đấu trên đất của chúng tôi thay vì chúng tôi. Tôi đảm bảo với các bạn rằng những người lính Ukraine có thể tự mình điều khiển xe tăng và máy bay Mỹ một cách hoàn hảo.

Hỗ trợ tài chính cũng cực kỳ quan trọng và tôi muốn cảm ơn các bạn, cảm ơn các bạn rất nhiều, cảm ơn các bạn về cả gói tài chính mà các bạn đã cung cấp cho chúng tôi và những gói mà bạn có thể sẵn sàng chi thêm. Tiền của các bạn không phải là tiền từ thiện. Đó là một khoản đầu tư vào nền dân chủ và an ninh toàn cầu mà chúng tôi đang xử lý theo cách có trách nhiệm nhất.

Nga, Nga thực sự có thể dừng cuộc xâm lược của họ nếu họ muốn, nhưng các bạn có thể đẩy nhanh chiến thắng của chúng tôi. Tôi biết điều đó. Và nó, nó sẽ chứng minh cho bất kỳ quân xâm lược tiềm tàng nào rằng: không ai có thể thành công trong việc phá vỡ biên giới quốc gia, không ai có thể phạm tội ác và cai trị người dân trái với ý muốn của họ. Sẽ là ngậy thơ nếu chờ đợi những bước đi hướng tới hòa bình từ phía Nga, vốn thích trở thành một quốc gia khủng bố. Người Nga vẫn bị Điện Kremlin đầu độc.

Việc khôi phục trật tự luật pháp quốc tế là nhiệm vụ chung của chúng ta. Chúng ta cần hòa bình, vâng. Ukraine đã đưa ra các đề xuất mà tôi vừa thảo luận với Tổng thống Biden, với công thức hòa bình của chúng tôi. 10 điểm nên và phải được thực hiện vì an ninh chung của chúng tôi, được đảm bảo trong nhiều thập kỷ tới và hội nghị thượng đỉnh có thể được tổ chức.

Tôi vui mừng nói rằng Tổng thống Biden đã ủng hộ sáng kiến hòa bình của chúng tôi trong ngày hôm nay. Mỗi người trong số các bạn, thưa quý vị, có thể hỗ trợ thực hiện để đảm bảo rằng sự lãnh đạo của Mỹ vẫn vững chắc, tại lưỡng viện và lưỡng đảng. Cảm ơn các bạn.

Bạn có thể tăng cường các biện pháp trừng phạt để khiến Nga cảm thấy việc xâm lược của họ thực sự đã gây hại như thế nào. Bạn thực sự có khả năng giúp chúng tôi đưa ra công lý tất cả những người đã khởi xướng cuộc

chiến tranh vô cớ và đầy tội ác này. Hãy hành động. Hãy để những kẻ khủng bố – hãy để nhà nước khủng bố phải chịu trách nhiệm về hành vi khủng bố và xâm lược của mình và bồi thường mọi tổn thất do cuộc chiến này gây ra. Hãy để thế giới thấy rằng Mỹ đang ở đây.

Thưa quý vị — thưa quý vị và các bạn, những người Mỹ, trong hai ngày nữa người Ukraine chúng tôi sẽ mừng Lễ Giáng Sinh. Có lẽ là dưới ánh nến. Không phải vì nến làm tăng cảm giác lãng mạn, không, mà vì sẽ không có, sẽ không có điện. Hàng triệu người sẽ không có hệ thống sưởi cũng như nước sinh hoạt. Tất cả những điều này sẽ là kết quả của các cuộc tấn công bằng tên lửa và máy bay không người lái của Nga vào cơ sở hạ tầng năng lượng của chúng tôi.

Nhưng chúng tôi không phàn nàn. Chúng tôi không phán xét và so sánh cuộc sống của ai đó là dễ dàng hơn. Hạnh phúc của bạn là sản phẩm của an ninh quốc gia của bạn; là kết quả của cuộc đấu tranh giành độc lập và nhiều chiến thắng của bạn. Chúng tôi, những người Ukraine, cũng sẽ trải qua cuộc chiến giành độc lập và tự do, với phẩm giá và thành công.

Chúng tôi sẽ ăn mừng Giáng sinh. Mừng Lễ Giáng Sinh và dù không có điện, ánh sáng niềm tin của chúng tôi vào chính bản thân sẽ không bị dập tắt. Nếu quân Nga – nếu tên lửa của Nga tấn công chúng tôi, chúng tôi sẽ cố gắng hết sức để tự bảo vệ mình. Nếu họ tấn công chúng tôi bằng máy bay không người lái của Iran và người dân của chúng tôi sẽ phải đến hầm tránh bom vào đêm Giáng sinh, người Ukraine vẫn sẽ ngồi xuống bàn và cố vũ lẫn nhau. Và chúng tôi không, không cần biết ước muốn của mọi người, vì chúng tôi đều biết rằng tất cả chúng tôi, hàng triệu người Ukraine, đều mong muốn giống nhau: Chiến thắng. Chỉ có chiến thắng.

Chúng tôi đã xây dựng một Ukraine hùng mạnh, với những con người mạnh mẽ, quân đội mạnh mẽ, các thể chế vững mạnh cùng với các bạn. Chúng tôi đã phát triển những đảm bảo an ninh mạnh mẽ cho đất nước của chúng tôi và cho toàn bộ châu Âu và thế giới, cùng với các bạn. Và cũng cùng với các bạn, chúng tôi sẽ đưa tất cả những người dám cản trở quyền tự do vào một nơi khác. [Cù Tuấn: chơi chữ: Put in (đưa vào) viết như Putin – tên Tổng thống Nga].

Và Ukraine sẽ là cơ sở để bảo vệ nền dân chủ ở châu Âu và trên thế giới. Bây giờ, vào dịp Giáng sinh đặc biệt này, tôi muốn cảm ơn tất cả các bạn. Tôi cảm ơn mọi gia đình người Mỹ đã trân trọng sự ấm áp trong ngôi nhà của mình và mong muốn sự ấm áp đó đến với những người khác. Tôi cảm ơn Tổng thống Biden và cả hai đảng, tại Thượng viện và Hạ viện, vì sự hỗ trợ vô giá của các bạn. Tôi cảm ơn các thành phố và công dân của các bạn đã ủng hộ Ukraine trong năm nay, những người đã tiếp đón những người Ukraine của chúng tôi, những người

dân của chúng tôi, những người đã vấy cờ quốc gia của chúng tôi, những người đã hành động để giúp đỡ chúng tôi. Cảm ơn tất cả các bạn, từ tất cả những người hiện đang ở tiền tuyến, từ tất cả những người đang mong chờ chiến thắng.

Đứng đây hôm nay, tôi nhớ lại những trận chiến của tổng thống Franklin Delano Roosevelt, mà tôi nghĩ là rất tốt cho thời điểm này. Nhân dân Mỹ bằng sức mạnh chính nghĩa của mình sẽ giành thắng lợi tuyệt đối. Người Ukraine chắc chắn cũng sẽ chiến thắng.

Tôi biết rằng mọi thứ phụ thuộc vào chúng tôi, vào các lực lượng vũ trang Ukraine, nhưng còn rất nhiều điều phụ thuộc vào thế giới nữa. Rất nhiều thứ trên thế giới phụ thuộc vào các bạn. Khi tôi ở Bakhmut ngày hôm qua, các anh hùng của chúng tôi đã trao cho tôi lá cờ, lá cờ chiến đấu, lá cờ của những người bảo vệ Ukraine, châu Âu và cả thế giới bằng cái giá mạng sống của họ. Họ yêu cầu tôi mang lá cờ này đến các bạn, đến Quốc hội Mỹ, đến các thành viên Hạ viện và Thượng viện, những người có các quyết định có thể cứu hàng triệu người.

Vì vậy, hãy để những quyết định này được thực hiện. Hãy để lá cờ này ở lại với các bạn, thưa quý vị và các bạn. Lá cờ này là biểu tượng cho chiến thắng của chúng ta trong cuộc chiến này. Chúng ta sẽ đứng vững, chúng ta chiến đấu và chúng ta sẽ chiến thắng vì chúng ta – Ukraine, Mỹ và toàn bộ thế giới tự do – đoàn kết với nhau.

Chỉ một điều, nếu tôi có thể, điều cuối cùng – cảm ơn các bạn rất nhiều, cầu Chúa bảo vệ những người lính và công dân dũng cảm của chúng tôi, cầu Chúa mãi mãi phù hộ cho Hợp chủng quốc Hoa Kỳ. Chúc một Giáng sinh vui vẻ và một năm mới hạnh phúc, thắng lợi. Slava Ukraina. [Vinh quang cho Ukraine].

<https://baotienngdan.com/2022/12/22/toan-van-bai-noi-chuyen-cua-zelensky-truoc-quoc-hoi-my/>

We stand, we fight and we will win. Because we are united. Ukraine, America and the entire free world - address by Volodymyr Zelenskyy in a joint meeting of the US Congress

President of Ukraine Volodymyr Zelenskyy

Official website

<https://www.president.gov.ua/en/news/mi-stoyimo-boremos-i-vigrayemo-bo-mi-razom-ukrayina-amerika-80017>

22 December 2022



Dear Americans!

In all states, cities and communities. All those who value freedom and justice. Who cherish it as strongly, as we, Ukrainians, in all our cities, in each and every family. I hope my words of respect and gratitude resonate in each American heart!

Madam Vice President, I thank you for your efforts in helping Ukraine! Madam Speaker, you bravely visited Ukraine during the full-fledged war, thank you very much! It is a great honor, a great privilege to be here!

Dear members of the Congress – representatives of both parties – who also visited Kyiv! Esteemed Congressmen and Senators – from both parties – who will visit Ukraine, I'm sure, in the future! Dear representatives of diaspora – present in this chamber and spread across the country! Dear journalists!

It's a great honor for me to be at the U.S. Congress and speak to you and all Americans!

Against all odds and doom and gloom scenarios, Ukraine did not fall. Ukraine is alive and kicking.

And it gives me good reason to share with you our first joint victory – we defeated Russia in the battle for minds of the world. We have no fear. Nor should anyone in the world have it.

Ukrainians gained this victory – and it gives us courage, which inspires the entire world.

Americans gained this victory – and that's why you have succeeded in uniting the global community to protect freedom and international law.

Europeans gained this victory – and that's why Europe is now stronger and more independent than ever.

The Russian tyranny has lost control over us and it will never influence our minds again.

Yet, we have to do whatever it takes to ensure that countries of the Global South also gain such victory.

I know one more thing – the Russians will stand a chance to be free only when they defeat the Kremlin in their minds.

Yet, the battle continues! And we have to defeat the Kremlin on the battlefield.

This battle is not only for the territory – for this or another part of Europe. This battle is not only for life, freedom and security of Ukrainians or any other nation, which Russia attempts to conquer. This struggle will define – in what world our children and grandchildren will live and then – their children and grandchildren. It will define whether it will be a democracy – for Ukrainians and for Americans – for all.

This battle cannot be frozen or postponed. It cannot be ignored hoping that the ocean or something else will provide a protection.

From the United States to China, from Europe to Latin America, and from Africa to Australia – the world is too interconnected and interdependent to allow someone to stay aside – and at the same time – to feel safe when such a battle continues.

Our two nations are Allies in this battle.

And next year will be a turning point. The point, when Ukrainian courage and American resolve must guarantee the future of our common freedom. The freedom of people, who stand for their values.

Ladies and Gentlemen!

Americans!

Yesterday – before coming here to Washington DC – I was at the frontline, in our Bakhmut. In our stronghold in the East of Ukraine – in the Donbas.

The Russian military and mercenaries have been attacking Bakhmut non-stop since May. They have been attacking it day and night. But Bakhmut stands.

Last year seventy thousand people lived there in Bakhmut and now only few civilians stay.

Every inch of that land is soaked in blood. Roaring guns sound every hour. Trenches in the Donbas change hands several times a day in fierce combat and even hand fighting. But the Ukrainian Donbas stands.

Russians use everything they have against Bakhmut and our other beautiful cities.

The occupiers have a significant advantage in artillery. They have an advantage in ammunition. They have much more missiles and planes than we ever had.

But our Defense Forces stand. And we all are proud of them.

The Russian tactic is primitive. They burn down and destroy everything they see. They sent thugs to the frontlines. They sent convicts to the war...

They threw everything against us – similar to the other tyranny, which in the Battle of the Bulge threw everything it had against the free world. Just like the brave American soldiers, which held their lines and fought back Hitler's forces during the Christmas of 1944, brave Ukrainian soldiers are doing the same to Putin's forces this Christmas. Ukraine holds its lines and will never surrender!

So, here is the frontline – the tyranny, which has no lack of cruelty – against the lives of free people.

And your support is crucial – not just to stand in such fights, but to get to the turning point. To win on the battlefield.

We have artillery. Yes. Thank you. Is it enough? Honestly, not really. To ensure Bakhmut is not just a stronghold that holds back the Russian army – but for the Russian army to completely pull out – more cannons and shells are needed.

If so, just like the battle of Saratoga, the fight for Bakhmut will change the trajectory of our war for independence and freedom.

If your «Patriots» stop the Russian terror against our cities, it will let Ukrainian patriots work to the full to defend our freedom.

When Russia cannot reach our cities by its artillery, it tries to destroy them with missile attacks. More than that, Russia found an Ally in its genocidal policy – Iran.

Iranian deadly drones, sent to Russia in hundreds, became a threat to our critical infrastructure. That is how one terrorist has found the other. It is just a matter of time – when they will strike against your other allies, if we do not stop them now. We must do it!

I believe there should be no taboos between us in our alliance. Ukraine never asked the American soldiers to fight on our land instead of us. I assure you that Ukrainian soldiers can perfectly operate American tanks and planes themselves.

Financial assistance is also critically important. And I would like to thank you for both, financial packages you have already provided us with, and the ones you may be willing to decide on. Your money is not charity. It's an investment in the global security and democracy that we handle in the most responsible way.

Russia could stop its aggression if it wanted to, but you can speed up our victory. I know it.

And it will prove to any potential aggressor that no one can succeed in breaking national borders, committing atrocities and reigning over people against their will.

It would be naive to wait for steps towards peace from Russia – which enjoys being a terrorist state. Russians are still poisoned by the Kremlin.

The restoration of international legal order is our joint task. We need peace. Ukraine has already offered proposals, which I just discussed with President Biden – our Peace Formula.

Ten points, which should and must be implemented for our joint security – guaranteed for decades ahead.

And the Summit, which can be held.

I am glad to stress that President Biden supported our peace initiative today. Each of you, ladies and gentlemen, can assist in its implementation – to ensure that America's leadership remains solid, bicameral and bipartisan.

You can strengthen sanctions to make Russia feel how ruinous its aggression truly is.

It is in your power to help us bring to justice everyone, who started this unprovoked and criminal war. Let's do it!

Let the terrorist state be held responsible for its terror and aggression, and compensate all losses done by this war.

Let the world see that the United States is here!

Ladies and Gentlemen!

Americans!

In two days, we will celebrate Christmas. Maybe, candlelit. Not because it is more romantic. But because there will be no electricity. Millions won't have neither heating nor running water. All of this will be the result of Russian missile and drone attacks on our energy infrastructure. But we do not complain.

We do not judge and compare whose life is easier.

Your well-being is the product of your national security – the result of your struggle for independence and your many victories.

We, Ukrainians, will also go through our war of independence and freedom with dignity and success.

We'll celebrate Christmas – and even if there is no electricity, the light of our faith in ourselves will not be put out. If Russian missiles attack us – we'll do our best to protect ourselves. If they attack us with Iranian drones and our people will have to go to bomb shelters on Christmas eve – Ukrainians will still sit down at a holiday table and cheer up each other. And we don't have to know everyone's wish as we know that all of us, millions of Ukrainians, wish the same – victory. Only victory.

We already built strong Ukraine – with strong people, strong army, and strong institutions. Together with you!

We develop strong security guarantees for our country and for entire Europe and the world. Together with you!

And also – together with you! – we'll put in place everyone, who will defy freedom.

This will be the basis to protect democracy in Europe and the world over.

Now, on this special Christmas time, I want to thank you. All of you. I thank every American family, which cherishes the warmth of its home and wishes the same warmth to other people.

I thank President Biden and both parties at the Senate and the House – for your invaluable assistance.

I thank your cities and your citizens, who supported Ukraine this year, who hosted our people, who waved our national flags, who acted to help us.

Thank you all! From everyone, who is now at the frontline. From everyone, who is awaiting victory.

Standing here today, I recall the words of the President Franklin Delano Roosevelt, which are so good for this moment: "The American People in their righteous might will win through to absolute victory".

The Ukrainian People will win, too. Absolutely. I know that everything depends on us. On Ukrainian Armed Forces! Yet, so much depends on the world! So much in the world depends on you!

When I was in Bakhmut yesterday, our heroes gave me the flag. The battle flag. The flag of those who defend Ukraine, Europe and the world at the cost of their lives. They asked me to bring this flag to the US Congress – to members of the House of Representatives and Senators, whose decisions can save millions of people.

So, let these decisions be taken!

Let this flag stay with you, ladies and gentlemen!

This flag is a symbol of our victory in this war!

We stand, we fight and we will win. Because we are united. Ukraine, America and the entire free world.

May God protect our brave troops and citizens! May God forever bless the United States of America!

Merry Christmas and a happy victorious new year!

Слава Україні!